

Categorización

Sí (en total 30). Primero, Chesterman distingue entre *comprehension strategies* y *production strategies*. Él sólo se interesa en las segundas. Éstas se dividen a su vez en 3 tipos, cada uno de los cuales contiene 10 estrategias:

- 1- Sintáctico-gramaticales
- 2- Semánticas
- 3- Pragmáticas

Ficha nº 10

Autor / es	Donald C. Kiraly
Título	<i>Pathways to translation: pedagogy and process</i>
Año y lugar de publicación	1995, The Kent University Press, Kent, Ohio-London.
Terminología	<i>Proceso / Estrategia</i>
Definición o uso del término	<i>Proceso</i> : conjunto de actividades mentales (habilidades, conocimientos, etc.) que intervienen durante el acto de traducción. <i>Estrategia</i> : proceso relativamente controlado que se aplica durante la traducción de unidades problemáticas.
Objetivos del estudio	“The object of the present study is to investigate how (and whether) translation processes and competences can be understood and then influenced for pedagogical purposes for the development of more confident, creative and competent translators” (1995: 37)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Psicolingüística y sociocognitiva.
Relación con el problema de traducción	A raíz de sus estudios con TAPs, el autor concluye que, dentro del proceso traductor, existen dos tipos fundamentales de unidades: a) unidades problemáticas b) unidades no problemáticas
Relación con la competencia traductora	Uno de los objetivos del estudio de Kiraly es precisamente definir qué se entiende por competencia traductora, ya que ésta llevará a la elaboración de un modelo para la enseñanza de la traducción.
Aplicación a la didáctica de la traducción	Por el momento, los resultados obtenidos gracias a los TAPs se limitan a fijar las bases teóricas para un futuro modelo que pueda aplicarse a la pedagogía de la traducción.
Orientado al producto o al proceso	Orientado al proceso
Metodología	TAPs
Categorización	No da ninguna.

Ficha nº 11

Autor / es	Kurt Kohn & Sylvia Kalina
Título	<i>The strategic dimension of interpreting</i>
Año y lugar de publicación	1996, In Meta, XLI (1)
Terminología	<i>Estrategias de interpretación y Procesos estratégicos</i>
Definición o uso del término	Los autores no dan ninguna definición concreta de “estrategia”, pero sí de interpretación: “Interpreting can thus be defined as strategic discourse processing geared to the interlingual transfer of mental world modelling from a source discourse to a target discours platform” (1996: 132)
Objetivos del estudio	“The following model of monolingual communication is designed to provide the basis for our strategy-based psycholinguistic model of interpreting” (1996: 120)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	La psicolingüística
Relación con el problema de traducción	No se explicita
Relación con la competencia traductora	No se explicita
Aplicación a la didáctica de la traducción	No se explicita
Orientado al producto o al proceso	Orientado al producto y al proceso
Metodología	El estudio tiene dos fases: primero, un estudio teórico y después, su constatación empírica a través del análisis de una interpretación transcrita acompañada de una explicación en voz alta de la intérprete sobre su propia interpretación (TAP a posteriori)
Categorización	Sí. Una veinena. Aplicables casi exclusivamente a la interpretación.

Ficha nº 12

Autor / es	Wolfgang Lörcher
Título	<i>Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies. A psycholinguistic Investigation.</i>
Año y lugar de publicación	1991, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
Terminología	<i>Translation Strategies</i>
Definición o uso del término	“A translation strategy is a potentially conscious procedure for the solution of a problem which an individual is faced with when translating a text segment from one language to another” (1991: 76)
Objetivos del estudio	“The aim of this study is as follows: on the basis of a corpus of orally produced translations, the linguistic performance of translators will be investigated. This will be done in order to reconstruct translation strategies” (1991: 3)
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Lingüística cognitiva, psicolingüística y lingüística generativa (para la descripción de estrategias)
Relación con el problema de traducción	El concepto de problema es importante para Lörcher en tanto que le sirve para delimitar el terreno de estudio concerniente a las estrategias, ya que ésta irá de 1) la detección del problema, hasta 2) la resolución o no resolución del mismo.
Relación con la competencia traductora	En su estudio con TAPs, la muestra está compuesta por traductores no expertos (estudiantes de 1er y 2º curso de traducción). Sin embargo, el autor no establece ninguna relación entre el uso de estrategias y una mejor (o peor) producción de una traducción. Sí habla, en cambio, de bilingüismo y de lo que él llama “rudimentary ability to mediate between two languages”
Aplicación a la didáctica de la traducción	En este estudio todavía no (es sobretodo de tipo descriptivo). En posteriores etapas, podría aplicarse a la didáctica de la traducción.
Orientado al producto o al proceso	Orientado al proceso y al producto. El autor desarrolla un modelo para el análisis de traducciones basado en las traducciones de los TAPs
Metodología	TAPs (cualitativo y cuantitativo)
Categorización	Sí. (22 elements of translation strategies or minimal problem-solving steps) La combinación y sistematización de estas estructuras es lo que él denomina “estrategia”.

Ficha nº 13

Autor / es	Hans G. Höning
Título	<i>Holmes' Mapping Theory and the Lndscape of Mental Translation Processes</i>
Año y lugar de publicación	1991 In <i>Translation Studies: The State of Art</i> , Leuven-Zwart & Naaijkens (eds.). Rodopi, Amsterdam-Atlanta.
Terminología	<i>Micro-strategies (or rules) & Macro-strategies</i>
Definición o uso del término	<i>Micro-estrategias</i> : son procesos mentales controlados (v. <i>controlled workspace</i> de Kiraly) <i>Macro-estrategia</i> : son procesos mentales no controlados (v. <i>uncontrolled workspace</i> de Kiraly)
Objetivos del estudio	Es doble. Por un lado, simplificar el modelo de mtps (<i>mental translation processes</i>) de Holmes y, por otro lado, aplicar su propio modelo de mtps a la didáctica de la traducción.
Teoría lingüística en la que se fundamenta	Psicolingüística
Relación con el problema de traducción	El autor considera que, en el proceso traductor, las estrategias son las encargadas de resolver problemas.
Relación con la competencia traductora	“It is safe to assume that problem-solving strategies are an integral part of any translation task, and it therefore follows that innate translation competence has to be supplemented by strategic competence in order to create an overall translation competence” (1991: 83)
Aplicación a la didáctica de la traducción	“We have to teach students to develop self-confidence as translators through an awareness of their mental reality. We have to afford them the insights necessary to make them aware of their mental translation tasks, and we have to provide them with the tools necessary to handle the complexities of these processes. Otherwise they will always try to reduce the complexity of the translation processes by seeking refuge in nice and tidy “absolute” microstrategic rules” (1991: 87)
Orientado al producto o al proceso	Orientado al proceso
Metodología	Descriptiva. Revisión de la teoría de Holmes.